

ФОРМИРОВАНИЕ СПОСОБНОСТИ К ПРОВЕДЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Самигуллина А.М.¹

¹ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», Казань, Россия (420043, г. Казань, ул. Зеленая, д. 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

Статья посвящена выявлению структурообразующих компонентов, формирующих способность к проведению лингвистического анализа политического дискурса как профессиональную компетенцию будущих переводчиков. Уточнено содержание понятия «дискурс», как связного текста, включающего в себя лингвистический, событийный и экстралингвистический компоненты. Рассмотрен политический дискурс, как целенаправленное речевое образование, отражающее личностные смыслы автора и/или интерпретатора о политических событиях в общественной жизни, а также его основные социально-когнитивные характеристики. Раскрыта сущность лингвистического анализа политического дискурса. Установлено, что структурообразующими компонентами, формирующими способность к проведению лингвистического анализа политического дискурса у будущих переводчиков, являются фундаментальные и практикоориентированные знания; лингвистические и культурологические умения; владение общими методами анализа дискурса, а также методами анализа устной и письменной коммуникаций; набор определенных личностных качеств. Все вышеперечисленные компоненты гарантируют высокий уровень качества профессиональной подготовки будущих переводчиков и их востребованность на рынке труда.

Ключевые слова: способность, профессиональная компетенция, будущие переводчики, дискурс, политический дискурс, лингвистический анализ политического дискурса.

FORMING THE ABILITY OF CARRYING OUT LINGUISTIC ANALYSIS OF POLITICAL DISCOURSE AS FUTURE TRANSLATORS PROFESSIONAL COMPETENCE

Samigullina A.M.¹

¹ Kazan State University of Architecture and Engineering, Kazan, Russia (420043, Kazan, street Green, 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

The article focuses on identification of the structure-forming components of the ability to carry out linguistic analysis of political discourse as professional competence of future translators. The concept “discourse” has been clarified as a coherent text, including linguistic, event and extralinguistic components. Political discourse is considered as purposeful speech composition, reflecting author’s or/and interpreter’s personal meanings about political events in public life and its main socio-cognitive features are also identified. The essence of linguistic analysis of political discourse was discovered. It has been established, that the structure-forming components which form future translators’ ability of carrying out linguistic analysis of political discourse are the following: fundamental and practice-oriented knowledge; linguistic and cultural skills; mastering common methods of discourse analysis, methods of oral communication analysis and written communication analysis; owning a set of specific personal features. All these components provide the high quality of future translators’ professional training and their demand on the labour market.

Keywords: ability, professional competence, future translators, discourse, political discourse, linguistic analysis of political discourse.

Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков предполагает развитие особого типа личности, обладающего специфическими знаниями, умениями и навыками, необходимыми для выполнения такого достаточно сложного вида деятельности, как перевод [7]. Одним из важнейших компонентов профессиональной компетенции будущих переводчиков, прописанным в федеральном государственном

образовательном стандарте по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» является способность проводить лингвистический анализ политического дискурса.

Цель статьи заключается в выявлении структурообразующих компонентов способности к проведению лингвистического анализа политического дискурса как профессиональной компетенции будущих переводчиков. Условием достижения цели может быть решение следующих задач: уточнение содержания понятий «дискурс» и «политический дискурс», раскрытие сущности лингвистического анализа политического дискурса. Методологию исследования составили диалектическая теория познания; общие диалектические принципы интерпретации целостности как единства многообразия [4]. В процессе исследования был использован теоретический (научный анализ специальной литературы, изучение и обобщение педагогического опыта) метод.

Результаты исследования. Способность рассматривается как психологическая особенность личности, но, как утверждает С.Л. Рубинштейн, именно знания и умения, полученные в результате обучения, формируют способности. "Способность закрепляется в личности как более или менее прочное достояние, но она исходит из требований деятельности и, будучи способностью к деятельности, она в деятельности и формируется" [8].

Для выяснения структурообразующих компонентов способности к проведению лингвистического анализа политического дискурса у будущих переводчиков целесообразно уточнить понятие «политический дискурс».

Дискурс в Лингвистическом Энциклопедическом Словаре определяется как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими формами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [2]. Согласно определению Т.А. ван Дейка, дискурс – это сложное единство языковой формы, значения и действия, которое соответствует понятию «коммуникативное событие» [1]. Дискурс как сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для его понимания, можно найти в работах Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова [1]. Более упрощенной моделью можно назвать следующее понимание данного термина: дискурс включает в себя «все формы речевой интеракции, формальной и неформальной, а также письменные тексты всех видов» [10].

Следует отметить, что понятие «дискурс» находится на стыке множества разных научных дисциплин: лингвистики, социологии, социолингвистики, антропологии,

философии, психолингвистики, этнографии, литературоведения и других. Следовательно, анализируя дискурс, невозможно рассматривать его только с точки зрения какой-либо одной науки, так как результаты будут не просто неточными, а недостоверными. Анализ дискурса должен проводиться в системе, которая включала бы в себя знания, методы познания и исследования, которые применяются во многих других дисциплинах, с которыми так или иначе связано понятие дискурс.

Мы рассматриваем дискурс как системную целостность лингвистического (языковые формы, средства, структура), событийного (взаимосвязь языка с важными и значительными фактами жизнедеятельности человека), экстралингвистического (взаимосвязь языка с этническими, социальными, психологическими характеристиками человека) компонентов, представленную связным текстом(речевым кластером) [6].

Сущность политического дискурса в научной литературе трактуется по-разному. Специалисты понятие политический дискурс рассматривают в широком смысле и узком.

В широком смысле (Бажалкина Н.С., Шейгал Е.И., Баранов А.Н., Казакевич Е.Г., Чудинов А.П.) политический дискурс включает в себя те формы коммуникации, в которых к политической сфере относится какая либо часть сообщения, это могут быть адресат, субъект или содержание.

В более узком смысле (Верещагин С.Б., Сорокин В.А., Маслова Ю.А.) политический дискурс - это один из видов дискурса, направленный на завоевание, сохранение и осуществление политической власти.

Исходя из изложенного, мы под политическим дискурсом понимаем целенаправленное речевое образование (речевой кластер), отражающее личностные смыслы автора и/или интерпретатора о политических событиях в жизнедеятельности общества[6].

Опираясь на вышеизложенное, следует, что политический дискурс обладает следующими социально-когнитивными особенностями: институциональностью, конвенциональностью, идеологичностью, интертекстуальностью. Рассмотрим их подробнее.

Институциональность. Политическая деятельность определена институциональными рамками и это закреплено в соответствующих правилах, ритуалах, формулах и нормах, имеющих речевое выражение. Институциональность политического дискурса заключается в том, что общение происходит не на личностном уровне, а на уровне социальных институтов. Во многих научных трудах язык политики рассматривается как профессиональный подъязык, так как представляет собой узконаправленное использование языка в определенной профессиональной области. Наличие же собственного подъязыка относится к обязательным характеристикам институциональных видов общения. Язык политики обладает такой спецификой институционального общения, как неравнозначность

сторон коммуникации. В политическом коммуникационном взаимодействии политики, их представители, журналисты, являются профессионалами, обладающими политической властью, другая сторона – это население или непрофессионалы, которые в какой-то степени зависят от первых, так как нуждаются в их услугах.

Конвенциональность. Любое речевое образование можно отнести к какой-либо категории и оно не должно выходить за рамки координат культуры, в которой оно происходит. Это и обуславливает выделение политического компонента в культуре. Под политическим компонентом мы подразумеваем политические институты, ритуалы, виды деятельности, обычаи. Именно это дает право считать дискурсивный процесс в политической сфере конвенциональным. Конвенциональность политического дискурса определяет спектр политико-культурологических параметров, которые могут служить основой дискурсивной модели в рамках институционально обусловленной коммуникативной ситуации (сфере общения) в политике. В политической коммуникации, как институциональной форме, используются идиомы, клише, шаблоны, то есть так называемые конвенциальные семантические формы, которые необходимы для придания характера ритуальности языку политики.

Идеологичность политического дискурса подразумевает применение языковых средств для внедрения необходимых политических взглядов и идей. Следует отметить, что выбранная языковая форма как составляющая политического дискурса не просто влияет на сознание естественным образом, а специально используется для воздействия на индивидуальное и массовое сознание при помощи формирования необходимых в конкретной ситуации свойств. В работах А.П. Чудинова идеологичность определена как пропаганда тех или иных идей, эмотивное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям, выработка общественного консенсуса, принятие и обоснование социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе [9].

Говоря об идеологичности политического дискурса, нельзя не обратить внимание на такое явление, как политический миф. Не имея в себе глубоких концептов, миф основан на пропаганде и необходим для убеждения людей, без использования логичных аргументов.

Интертекстуальность проявляется в воссоздании уже существующих норм, ценностей, социальных установок, идеологием. Под интертекстуальностью политического дискурса понимаем создание новых текстов при помощи использования каких-либо элементов прецедентных текстов. К прецедентным текстам можно отнести тексты из художественной литературы, фольклора, политические документы. Пословицы, афоризмы, цитаты являются примерами прецедентных высказываний. Также отдельные слова и выражения известного человека могут стать прецедентными высказываниями. Интертекстуальность способствует

введению в политический дискурс какой-либо дополнительной информации, что делает его уникальным и помогает придать тексту определенную направленность, эмоциональную окраску.

Лингвистический анализ дискурса – это его исследование на уровне как минимум одного из пяти основных разделов лингвистики (фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики и прагматики) с целью выявления языковых характеристик, воплощенных в зафиксированных вербальных реализациях.

Особенности политического дискурса (институциональность, интертекстуальность, конвенциональность, идеологичность) обуславливают методы его лингвистического анализа: критический (исследование влияния выбора языковых средств в дискурсе на социальные взаимоотношения), когнитивный (анализ фреймов, концептов и метафорических моделей), количественный (использование подсчетов и измерений при исследовании дискурса), описательный (анализ языковых средств, используемых для определения действительности).

Например, критический метод лингвистического анализа дискурса опирается на критический анализ, как современный способ в изучении языка и дискурсов, существующих в различных социальных институтах. Критический дискурс-анализ – это целая система методов и приемов, которые исследуют не просто сам текст, а используются для изучения процесса использования языка в социальных и культурных целях.

Таким образом, критический метод лингвистического анализа политического дискурса изучает то, как письменные тексты и речевая коммуникация внутри социальных институтов, относящихся к политической сфере, влияют на формирование социальных взаимоотношений, на самоопределение, на знания и власть.

Обобщая все изложенное, в способности будущих переводчиков к проведению лингвистического анализа политического дискурса как профессиональной компетенции [5] можно выделить следующие структурообразующие компоненты:

1) знания:

- фундаментальные (социальные функции языка, особенности и направления в историческом развитии языка; лингвистические методы изучения языка и междисциплинарные методы исследования; основы прикладной лингвистики и ее проблемы; нормы изучаемых языков: лексическая, грамматическая, орфографическая, орфоэпическая; фонетическая система и грамматический строй; регистры речи; языковая картина мира носителей языков и культур; лингвострановедческие реалии изучаемых языков; соответствия грамматическим и лексическим единицам в изучаемых языках; основные способы достижения эквивалентности в переводе (как в письменном, так и в устном); основные переводческие трансформации; основы архитектоники текста и дискурса; тематическая

структура дискурса и средства ее выражения; условия формирования изучаемых языков (лингвистические, исторические)

- практикоориентированные (необходимый объем лексических и фразеологических единиц политического дискурса; функционально-стилистические особенности, характеризующие политический дискурс; правила построения связных, последовательных и целостных политических текстов на основе композиционно-речевых форм; способы выражения основной и фоновой информации в политическом дискурсе; лингвистические особенности социальных отношений в сфере политики; политические реалии, необходимые для полноценной коммуникации и передачи речевых сообщений в политической сфере; составляющие прагматического потенциала политического дискурса; правила сочетаемости слов в политическом контексте; основы политической географии, политическая система изучаемых языков):

2) умения:

- лингвистические (свободно владеть лингвистическими терминами и понятиями и использовать их в процессе анализа; выявлять способы выражения основной и подтекстовой информации в политическом дискурсе; адекватно применять композиционно-речевые формы для построения текстов, с целью достижения их связности, целостности и последовательности; идентифицировать разные типы текстов, учитывая их функциональные стили, коммуникативные функции; выявлять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации; анализировать структуру и смысловую архитектуру как всего текста, так и его микроструктур; применять полученные знания в области лингвистического анализа дискурса в профессиональной деятельности; использовать полученные знания для решения профессиональных задач).

- культурологические (соотносить лингвистические данные с политическим контекстом; распознавать политический регистр общения; распознавать лингвистические особенности социальных взаимоотношений в политической сфере; характеризовать политические реалии стран изучаемого языка, учитывая их лингвострановедческую специфику).

3) владение:

- общими методами анализа дискурса (исследование различных явлений языка (фонетических, морфологических), а также сопоставление данных явлений в родном и изучаемом языках; анализ единиц языка любого уровня; сравнение языковой картины мира носителей изучаемых языков; сравнение лингвистических концепций; идентификация всех регистров общения: официального, неофициального, нейтрального; выявление основных признаков структуры текста и способов ее лингвистической актуализации в текстах политического дискурса);

- методами анализа устной коммуникации (анализ высказываний, направленный на выявление коммуникативных и прагматических целей);
- методами анализа письменной коммуникации (методика предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, необходимых для точного восприятия исходного текста; навыки анализа переводческих трансформаций, которые используются для достижения соответствия в письменном переводе; навыки практического анализа письменных текстов различных жанров с целью выявления признаков текстуальности и способов их лингвистической актуализации).

4) личностные качества будущих переводчиков: коммуникативность, скрупулезность, умение сосредоточиться, ответственность, широкий диапазон знаний, организованность, внимательность, адаптивность, мобильность.

Вывод. Формирование у будущих переводчиков способности к проведению лингвистического анализа политического дискурса как профессиональной компетенции - императив их конкурентоспособности на рынке труда и показатель качества профессиональных образовательных услуг[3].

Список литературы

1. Дейк Т.А, ван. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989. – 312с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 685с.
3. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б., Стуколова Л.З. Формы интеграции субъектов регионального рынка профессиональных образовательных услуг // Концепт. – 2014. – № 01 (январь). – ART 14012. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14012.htm>. – Гос. рег. Эл No ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
4. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б., Терентьева И.В., Юсупова Э.А. Научно-методическое обеспечение антикоррупционной политики в высшей школе // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6; URL: www.science-education.ru/113-11498 (дата обращения: 02.12.2014).
5. Писарь О.В., Пугачева Н.Б. Технология формирования личной безопасности студентов технического вуза на основе компетентностного подхода // Вестник НЦБЖД. – 2010. - № 1.- С. 36.
6. Пугачева Н.Б. Закономерности и условия формирования кластеров // Актуальные проблемы экономики и права. – 2007. - № 4. – С. 16-25.

7. Пугачева Н.Б. Профессионально-культурная компетентность выпускников – показатель качества воспитания в профессиональной школе // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. - 2008. - № 11. - С. 183-188.
8. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии – СПб: издательство «Питер», 2000. – С. 474.
9. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000) - Екатеринбург, 2001. – 238с.
10. Potter J., Wetherell M. Discourse: Noun, verb or social practice? // Philosophical Psychology. – 1990, Vol. 3, Issue 2-3. – P.205-219.

Рецензенты:

Пугачева Н.Б., д.п.н., профессор, профессор кафедры производственной безопасности и права ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань;

Сафин Р.С., д.п.н., профессор, профессор кафедры профессионального обучения и педагогики ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань.